

Louvores às Vinte e Uma Taras

Invocação

Po ta la yi nã chog nã

De sua sublime terra de Potala,

TAM yig jang khu lä thrung shing

Oh Tara, nascida da sílaba TAM verde

Ö pag me kyi u la gyän

Adornada na coroa com Buda Amitabha,

Dü sum sang gyä thrin lä ma

Mãe das ações dos budas dos três tempos,

Dröl ma khor chã sheg su söl

Tara, por favor, venha com toda sua assembléia.

Prosternação

Lha dang lha min chö pän gyi

Deuses e semi-deuses se curvam

Zhab kyi pä mo la tũ de

Aos seus pés de lótus, Oh Tara;

Phong pa kün lä dröl dzã ma

Que liberta todos os desamparados,

Dröl ma yum la chag tshäl lo

Mãe Tara, eu rendo-lhe homenagens.

Os Louvores

OM je tsün ma phag ma dröl ma la chag tshäl lo

OM! Eu me prosterno à venerável Arya Tara.

Chag tshäl dröl ma nyur ma pa mo

Rendo-lhe homenagem, Tara, a heroína veloz,

Chän ni kã chig log dang dra ma

Com olhos vivos como um clarão de relâmpago,

Jig ten sum gön chu kye zhäl gyi

Cuja face nasceu do lótus aberto surgido da lágrima

Ge sar je wa lä ni jung ma

De Avalokiteshvara, protetor dos três mundos.

Chag tshäl tön kã da wa kün tu

Rendo-lhe homenagem, Tara, cuja face brilha

Gang wa gya ni tseg päi zhäl ma

Como cem luas cheias de outono unidas,

Kar ma tong thrag tshog pa nam kyi

Flamejando com luz resplandecente

Rab tu che wäi ö rab bar ma

Mais intensa do que mil estrelas

Chag tshäl ser ngo chu nä kye kyi

Rendo-lhe homenagem, Tara, nascida de lótus azul dourado,

Pä mä chag ni nam par gyän ma

Cujas mãos estão belamente adornadas com flores de lótus,

Jin pa tsön drü ka thub zhi wa

Que incorpora a generosidade, entusiasmo, asceticismo,

Zö pa sam tän chö yül nyi ma

Pacificação, paciência, concentração, e todo objeto de práticas

Chag tshäl de zhin sheg päi tsug tor

Rendo-lhe homenagem, Tara, coroa de todos os Tathagatas,

Tha yä nam par gyäl war chö ma

Cujos atos vencem os males infinitos,

Ma lü pha röl chin pa thob päi

Que alcançou todas as perfeições transcendentais sem exceção,

Gyäl wäi sä kyi shin tu ten ma

E em quem os filhos dos Vitoriosos confiam.

Chag tshäl TUTTARA HUM yi ge

Rendo-lhe homenagem, Tara, que com as letras TUTTARA e HUM

Dö dang chog dang nam kha gang ma

Preenche os reinos do desejo, as direções, e o espaço,

Jig ten dün po zhab kyi nän te

Cujos pés pisam firmes nos sete mundos,

Lü pa me par gug par nü ma

E que é capaz de atrair todos os seres.

Chag tshäl gya jin me lha tshang pa

Rendo-lhe homenagem, Tara, venerada por Indra,

Lung lha na tshog wang chug chö ma

Agni, Brahma, Vayu, e Ishvara,

Jung po ro lang dri za nam dang

E louvada pela assembléia de espíritos, mortos-vivos,

Nö jin tshog kyi dün nä tö ma

Gandharvas, e todos os yakshas.

Chag tshäl TRAD che ja dang PHAT kyi

Rendo-lhe homenagem, Tara, cujo TRAT e PHAT

Pha röl thrül khor rab tu jom ma

Destrói inteiramente as magias dos outros.

Yä kum yön kyang zhab kyi nän te

Com sua perna direita curvada e a esquerda esticada,
Me bar thrug pa shin tu bar ma
Flameja intensamente no centro de um fogo ardente.

Chag tshäl TURE jig pa chen po

Rendo-lhe homenagem, Tara, a grande aterrorizadora,
Dü kyi pa wo nam par jom ma
Cuja letra TURE destrói totalmente os demônios poderosos,
Chu kye zhäl ni thro nyer dän dzä
E que com uma expressão irada em sua face nascida do lótus
Dra wo tham chä ma lü sô ma
Elimina todo inimigo sem exceção.

Chag tshäl kön chog sum tshön chag gyäi

Rendo-lhe homenagem, Tara, cujos dedos adornam o coração
Sor mö thug kar nam par gyän ma
Com o gesto das Três Jóias sublimes;
Ma lü chog kyi khor lö gyän päi
Adornada com uma roda girando em todas as direções
Rang gi ö kyi tshog nam thrug ma
Com a totalidade de seus próprios raios de luz.

Chag tshäl rab tu ga wa ji päi

Rendo-lhe homenagem, Tara, alegre e magnífica,
U gyän ö kyi threng wa pel ma
Cujo ornamento radiante na coroa, emite uma guirlanda de luz
Zhe pa rab zhä TUTTARA yi
E que, com sua risada de TUTTARA,
Dü dang jig ten wang du dzä ma
Conquista os demônios e todos os mundos.

Chag tshäl sa zhi kyong wäi tshog nam

Rendo-lhe homenagem, Tara, que tem o poder de invocar
Tham chä gug par nü ma nyi ma
Toda assembléia de protetores locais,
Thro nyer yo wäi yi ge HUM gi
Cuja expressão irada sacode ferozmente,
Phong pa tham chä nam par dröl ma
Libertando todos os empobrecidos, com a letra HUM.

Chag tshäl da wäi dum bü u gyän

Rendo-lhe homenagem, Tara, cuja coroa está adornada
Gyän pa tham chä shin tu bar ma
Com lua crescente, e usa ornamentos intensamente brilhantes;

Räl päi khur na ö pag me lä

Do seu nó de cabelo na coroa, o Buda Amitabha

Tag par shin tu ö rab dzä ma

Irradia eternamente com luz infinita.

Chag tshäl käl päi tha mäi me tar

Rendo-lhe homenagem, Tara, que habita a guirlanda flamejante

Bar wäi threng wäi ü na nä ma

Semelhante ao fogo do final dos tempos;

Yä kyang yön kum kün nä kor gäi

E que, rodeada de alegria, senta com sua perna direita esticada

Dra yi pung ni nam par jom ma

E a esquerda recolhida destruindo totalmente todos inimigos.

Chag tshäl sa zhii ngö la chag gi

Rendo-lhe homenagem, Tara, que com a mão golpeia a terra

Thil gyi nün ching zhab kyi dung ma

Pressionando seu calcanhar e batendo com o pé na terra;

Thro nyer chän dzä yi ge HUM gi

Que conquista com seu olhar irado

Rim pa dün po nam ni gem ma

Todos os sete níveis com a sílaba HUM.

Chag tshäl de ma ge ma zhi ma

Rendo-lhe homenagem, Tara, feliz, virtuosa, e pacífica,

Nya ngän dä zhi chö yül nyi ma

O exato objeto da prática, ida além da dor.

SVAHA OM dang yang dag dân pä

Que está perfeitamente dotada com SOHA e OM,

Dig pa chen po jom pa nyi ma

E vence totalmente todos os grandes males.

Chag tshäl kün nä kor rab ga wäi

Rendo-lhe homenagem, Tara, cercada pelos Jubilosos,

Dra yi lü ni nam par gem ma

Que subjuga totalmente os corpos dos inimigos do Dharma;

Yi ge chu päi ngag ni kö päi

Sua palavra está adornada com as dez sílabas,

Rig pa HUM lä dröl ma nyi ma

E liberta a todos através da letra de conhecimento HUM.

Chag tshäl TURE zhab ni deb pä

Rendo-lhe homenagem, Tara, batendo o pé e proclamando TURE.

HUM gi nam päi sa bön nyi ma

Sua própria sílaba-semente no aspecto de HUM

Ri rab Mandhara dang big je
Faz com que os montes Meru, Mandhara, e Vindhya
Jig ten sum nam yo wa nyi ma
E todos os três mundos estremeçam.

Chag tshäl lha yi tsho yi nam päi
Rendo-lhe homenagem, Tara, que sustenta na mão
Ri dag tag chän chag na nam ma
A lua com a marca da lebre como o oceano celestial.
TARA nyi jö PHAT kyi yi ge
Ao pronunciar TARA duas vezes e a letra PHAT
Dug nam ma lü pa ni sel ma
Dissipa todos os venenos, sem exceção.

Chag tshäl lha yi tshog nam gyäl po
Rendo-lhe homenagem, Tara, em quem os reis celestiais,
Lha dang mi am chi yi ten ma
Os próprios deuses, e todos os kinnaras veneram;
Kün nä go cha ga wäi ji gyi
Cuja magnífica armadura concede alegria a todos,
Tsö dang mi lam ngän pa sel ma
E dissipa todos os conflitos e maus sonhos.

Chag tshäl nyi ma da wa gyä päi
Rendo-lhe homenagem, Tara, cujos dois olhos – sol e lua –
Chän nyi po la ö rab säl ma
Irradiam uma luz excelente e esplendorosa;
HARA nyi jö TUTTARA yi
Ao pronunciar HARA duas vezes e TUTTARA,
Shin tu drag pöi rim nä sel ma
Dissipa todas as doenças epidêmicas violentas.

Chag tshäl de nyi sum nam kö pä
Rendo-lhe homenagem, Tara, adornada com as três Realidades,
Zhi wäi thü dang yang dag dän ma
Perfeitamente dotada com o poder da serenidade,
Dön dang ro lang nö jin tshog nam
Que destró hostes de espíritos malignos, mortos-vivos, e yakshas,
Jom pa TURE rab chog nyi ma
Oh TURE, a mais suprema e sublime!

Tsa wäi ngag kyi tö pa di dang
Assim, com este louvor do mantra raiz
Chag tshäl wa ni nyi shu tsa chig
Ofereço-lhe as vinte e uma homenagens.

Louvor às Vinte e Uma Taras

(versão abreviada)

Esta abreviação em um único verso de louvor às vinte e uma Taras foi recebida diretamente de Arya Tara pelo grande mestre, Jowo Atisha, para a rápida acumulação de energia meritória.

OM chom dän dä ma lha mo dröl ma la chag tshäl lo

OM eu me prosterno à deusa destruidora de inimigos, a senhora libertadora, Tara,

Chag tshäl dröl ma TARE päl mo

Homenagem a TARE, salvadora, heroína,

TUTTARA yi jig kün sel ma

Que afasta todos os medos com TUTTARE,

TURE dön nam tham chä ter ma

E concede todos os benefícios com TURE,

SWAHA yi ger chä la rab dü

À ela, com o som SWAHA, eu me curvo.

Mantra de Tara

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱེ་བཤཱ་

Colofão:

Louvores às Vinte e Uma Taras, versão literal se baseia na tradução de Lama Thubten Yeshe e originalmente editado por Sylvia Wetzel, em janeiro, 1979. Extraído da sadhana de Cittamani Tara publicada para o retiro em agosto, 1979 para a Publications for Wisdom Culture em Conishead Priory, Ulverston, Cumbria, Inglaterra. Traduzido para o português por Marly Ferreira, em setembro, 2001.